



第十期

原文：有一次，我见到一个战士，在防空洞里，吃一口炒面，就一口雪。我问他：“你不觉得苦吗？”他把正送往嘴里的一勺雪收回来，笑了笑，说：“怎么能觉得？我们革命军队又不是个怪物。不过我们的光荣也就在这里。”他把小勺儿干脆放下，兴奋地说，“就拿吃雪来说吧。我在这里吃雪，正是为了我们祖国的人民不吃雪。他们可以坐在挺豁亮的屋子里，泡上一壶茶，守住个小火炉子，想吃点什么就做点什么。”他又指了指狭小潮湿的防空洞说，“再比如蹲防空洞吧，多憋闷得慌哩，眼看着外面好好的太阳不能晒，光光的马路不能走。可是我在这里蹲防空洞，祖国的人民就可以不蹲防空洞啊，他们就可以在马路上不慌不忙地走啊。他们想骑车子也行，想走路也行，边遛达边说话也行。只要能使人民得到幸福，就是我们最大的幸福。所以，”他又把雪放到嘴里，像总结似的说“我在这里流点血不算什么，吃这点苦又算什么哩！”

——节选自《人民日报》1951年4月11日

译文：

1

Miz baez ndeu, gou raen boux bing he youq deihgoengq baihdaw, gwn amq mienh he, youh gwn amq siet he. Gou cam de: “Mwngz yienghneix roxnyinh sinhoj lwi?” De cingq dawz sieg siet ndeu dwk haeuj bak, youh dawz okdaeuj, riu le riu, naeuz: “Yienghlawz mbouj roxnyinh sinhoj ne? Dou gwzmingginh youh mbouj dwg duznyaen. Hoeng gij gvanghyungz dou hix dwg youq gizneix.” De hixnaengz dawz aen sieg iq cuengq roengzdaeuj, angqfo dwk naeuz, “couh aeu gwn siet daeuj gangj ba. Gou youq gizneix gwn siet, cingq dwg vihliux gyoengq lwgminz guekcoj raeuz mbouj gwn siet. Gyoengqde ndaej naengh youq ndaw ranz rongh-sagsag, cimq huz caz ndeu, naengh youq henz saeuq raeujrub, naemj gwn gijmaz couh guh gijmaz.” De youh ceijhaeuj aen deihgoengq iq youh dumz neix bae naeuz: “Caiq lumjnaeuz aen deihgoengq neix ba, mbwqbywdbywd, da raen baihrog ndit-ndat ndei, mbouj ndaej okbae dak, roenloh wenjyupup, mbouj ndaej okbae byaij. Hoeng gou youq gizneix maeuq deihgoengq, lwgminz guekcoj raeuz couh mbouj yungh daeuj maeuq deihgoengq a. Gyoengqde naemj gwih ci hix ndaej, naemj byaijroen hix ndaej, doq youzlangh doq gangjgoj hix ndaej. Cij aeu ndaej hawj lwgminz raeuz vuenyungz, couh dwg dou gij vuenyungz daih’ it. Ndigah, ” de youh dawz sieg siet dwk haeuj bak bae, lumj cungjgez ityiengh naeuz: “Gou youq gizneix lae di lwed mbouj suenq gijmaz, gwn gij sinhoj neix youh suenq gijmaz ne!”

(平果市:陆丽兰/Luz Lilanz)

2

Miz mbat ndeu, youq ndaw congh-fangzgungh, gou yawjraen boux bing ndeu, gwn amq mienhcauj ndeu couh haeb amq nae ndeu. Gou cam de: “Mwngz mbouj raen nanzgwn o?” De cingq yaek coq nae daengz ndaw bak, doq daenx roengzdaeuj, riu naeuz: “Baenzlawz mbouj rox nanzgwn ne? Dou boux guh gwzming youh mbouj dwg duz huqgvaiq. Mboujgvaq gij miznaj dou hix dwg youq gizneix.” De saenqsawq dawz aen sieg iq ce roengzdaeuj, angq-faengz dwk naeuz, “couh dawz gwn nae daeuj naeuz o, gou youq gizneix gwn nae, couh dwg vihliux mbouj hawj vunz guekgya raeuz daeuj gwn nae. Gyoengqde gojyij naengh youq ndaw ranz, bauq huz caz ndeu, humx youq henz feiz, siengj gwn gijmaz couh guh gijmaz gwn.” De youh vix aen conghfangzgungh gaebgeb cumxmbaeq haenx naeuz, “youh lumjnaeuz maeuq youq ndaw conghfangzgungh neix, youh oemq youh ndat, da yawj baihrog miz daenggoenz ndeindei, mbouj ndaej dak, miz roen bingzftw, mbouj ndaej byaij. Hoeng gou maeuq youq ndaw congh-fangzgungh neix, gij vunz guekgya raeuz couh mbouj yungh daeuj maeuq lo, gyoengqde couh gojyij youq gwnz daihloh byaij bae byaij dauq. Gyoengqde siengj naengh ci hix ndaej, siengj byaij loh hix baenz, doq byaij doq gangjgoj hix ndei. Cijaeu ndaej hawj vunz lai vuenyungz, gyoengqdou couh ceiq vuenyungz lo. Ndigah,” de youh dawz amq nae oet haeuj ndaw bak bae, lumj dwg cungjgez nei naeuz, “gou youq gizneix lae di lwed mbouj suenq gijmaz, nanz di youh suenq gijmaz le.”

(西林县:韦海健/Veiz Haijgen)

3

Miz baez ndeu, gou raen boux bing ndeu, youq ndaw conghdingjre, gwn amq mienhceuj, couh gwn amq nae. Gou cam de: “Mwngz mbouj roxnyinh haemzhøj li?” De dawz sieg nae ndeu cingq soengq haeuj ndaw bak bae haenx sou dauqma, riu leux, naeuz: “Baenzlawz mbouj roxnyinh? Aen gwzming ginhdui raeuz youh mbouj dwg ndaek gveijgvaiq. Mboujgvaq gij gvanghyungz raeuz hix couh youq neix lo.” De dawz sieg iq hixnaengz cuengq roengzbae, angq dwk naeuz, “couh aeu gwn nae daeuj gangj ba. Gou youq gizneix gwn nae, cingq dwg vihliux gyoengq yinzminz guekcoj raeuz mbouj gwn nae. Gyoengqde ndaej naengh youq ndaw ranz gig gvangqrongh, bauq huz caz, souj youq henz aen luz iq ndeu, siengj gwn gijmaz couh guh gijmaz.” De youh vix gij conghdingjre gig cumx youh gaeb gangj: “Caiq lumjnaeuz naenghyung conghdingjre ba, gig mbaet gig mbwq bw, raen gij nditndat baihrog gig ndei, mbouj ndaej dak, roen gvangq mbouj ndaej byaij. Hoeng gou youq gizneix maeuq conghdingjre, gyoengq yinzminz guekcoj couh mbouj yungh maeuq conghdingjre ha, gyoengqde couh ndaej youq gwnzloh byaij dwk mbouj vueng mbouj muengz ha. Gyoengqde siengj gwih ci hix ndaej, siengj byaijroen hix ndaej, doq buet doq gangjavah hix ndaej. Cijaeu hawj yinzminz ndaej vuenyungz, couh dwg gij vuenyungz ceiq hung raeuz. Sojlaiz,” de youh dawz nae cuengq daengz ndaw bak bae, lumj cungjgez nei naeuz, “gou youq gizneix lae di lwed mbouj suenq gijmaz, gwn di haemzhøj neix youh suenq gijmaz li!”

(平果市:滕腾/Dwngz Dwngz)

(11)

